

# 海南民俗文化的英译研究——基于翻译目的论视角下海南旅游网站民俗文化翻译的案例分析

平婉琳, 刘宇帆

(海南大学 外国语学院, 海南 海口 570228)

**摘要:**随着海南国际旅游岛的建设,海南的国际地位得到极大提升,独具特色的海南民俗文化是吸引国际游客的“王牌”。一个地方的官方网站是其递给世界的一张名片,一个地方的英译网站是外国人了解该地最快速最直观的渠道。本课题基于翻译目的论研究视角下,以海南旅游网等官方网站对海南民俗文化的英译介绍为案例,对海南官网民俗文化英译介绍存在的问题进行分析,并结合当前海南民俗文化发展的现状,总结应对策略,旨在为民俗文化翻译提供一些思路。

**关键词:**民俗文化;翻译目的论;网站英译;翻译策略

中图分类号:H315.9 文献标志码:A 文章编号:1009-3044(2018)14-0139-04

海南是一个多民族聚居的省份,由于其独特的地理与历史原因,形成了汉、黎、苗三族杂糅的独特民俗文化,是一笔珍贵的非物质文化遗产。海南作为国际旅游岛,每年吸引了数以万计的海内外游客。一项对美、日、英、法、德五国游客访华动机的调查显示,海外游客希望游览观光的占40%,希望了解历史文化的占80%,而希望了解中国民俗文化的占100%<sup>[1]</sup>。网站上关于民俗文化的英译介绍是外国游客出游前对本地的最直观的印象描述,是旅游目的的指引方向,更是他们了解中国传统民俗文化的一个重要途径,因此,发现网站英译问题并总结应对策略,完善海南旅游网站民俗文化的英文介绍,使其既达到旅游宣传的效果,又得以彰显民俗文化的魅力,意义重大。

## 1 民俗文化翻译及网站英译研究现状

### 1.1 民俗文化翻译研究现状

根据知网,目前国内在民俗文化方面的研究尚少,在民俗文化翻译上的研究更是少之又少,在中国知网上以篇名“民俗文化”并含“翻译”检索,仅仅只有130篇文章。其中,2017年22篇,2016年26篇,2015年25篇,2014年14篇,2013年12篇,2012年5篇,2011年3篇,2010年及以前几乎是每年1篇的状态(截至2017年11月)。由此,我们可以看到对于民俗文化的翻译研究呈上升趋势,民俗文化的翻译研究正日益受到人们的关注和重视。我们以“海南民俗文化、翻译”主题词进行检索时,只有8篇文章,其中5篇都出自同一位作者。可见,国内对民俗文化的翻译研究尚属于起步阶段,而针对海南地区的民俗文化翻译研究则寥若晨星。

根据在知网上的检索,民俗文化的翻译研究可以概括为以下几点:(1)研究区域主要集中在西北,西南,东南,东北等少数民族聚居的省份、地区,如广西,陕西,河北,贵州,福建,新疆,山西,西藏等地。如李莹以目的论翻译观为指导,通过直译法、意译法、音译法等翻译方法举例论证,对东北民俗文化的翻译进行探究。<sup>[2]</sup>王文彬在生态翻译学视角下,结合“多维转换”的生态翻译理念,从语言维、文化维、交际维三个角度探析满族民

俗文化英译策略。<sup>[3]</sup>(2)研究文本主要以旅游宣传册、旅游景点介绍、名人著作译本、民俗节日、地方民歌、文化负载词等的翻译。如王沛从翻译美学的角度分析陕北民歌中民俗文化翻译之美学重构。<sup>[4]</sup>龚晨枫以杭州旅游景点为例,分析旅游英语中的民俗文化翻译问题研究。<sup>[5]</sup>(3)研究使用的翻译理论有:翻译目的论、接受美学、关联理论等。如徐颖的功能目的理论视角下的民俗文化翻译。<sup>[6]</sup>朱兵艳的接受美学的视角下的海南黎族民俗文化翻译。<sup>[7]</sup>

### 1.2 网站英译研究现状

关于网站英译方面的研究在目前也尚属新的领域,在知网上以篇名“网站英译”检索,仅有111篇文章。其中,2017年12篇,2016年12篇,2015年15篇,2014年16篇,2013年23篇,2012年15篇,2011年6篇,2010年5篇,2009年及以前都是每年1-2篇的数量。而以关键词“海南网站、英译研究”检索,只有1篇文章,由此可得,目前针对海南民俗文化这一块在网站英译研究尚属空白。目前国外对民俗文化翻译方面的研究极少。民俗文化的翻译难度大,目前市面上关于海南民俗文化的英译介绍的出版物甚少,根据资料收集,纪俊超在英语海南导游中的第二第三部分对海南的民族、节庆、民俗文化等有一个系统、完整的介绍。<sup>[8]</sup>

关于网站英译的研究,Pierini认为,旅游网站的旅游篇章翻译主要呈现出风格的交互性和语言的简洁性两大特点。<sup>[9]</sup>周红从本地化的视角下分析了旅游网站的翻译需达到的标准,即:译文应该达到与原文一致的效果与功能;译文须符合目标市场消费者的阅读习惯和规范;译文具有“易读性”,须符合网页文本的体裁特征和写作风格;网页应该按照目标市场需求进行设计,达到“可用性”的标准。<sup>[10]</sup>王丽丽认为,旅游网站外宣的英译文需充分考虑到英汉语言差异——汉语注重意合,英语注重形合,多种翻译技巧并用,使译文更具英语味。<sup>[11]</sup>

## 2 翻译目的论

翻译目的论是德国功能派翻译理论中的重要理论。德国

收稿日期:2018-02-27 修回日期:2018-03-10

基金项目:本课题为2017年度海南省高校研究生创新科研课题资助,项目级别:省级课题(项目编号:Hys2017-44)课题负责人:平婉琳,课题组成员:刘宇帆

作者简介:平婉琳(1992—),女,江西抚州人,海南大学外国语学院,英语口译硕士研究生,研究方向为翻译理论与实践;刘宇帆(1993—),男,湖南长沙人,海南大学外国语学院,英语口译硕士研究生,研究方向为翻译理论与实践。

本栏目责任编辑:梁书

翻译研究 139

功能主义翻译目的论产生于二十世纪七十年代,该理论的主要代表人物有凯瑟琳·莱斯(Katharina Reiss),汉斯·弗米尔(Hans J. Vermeer),克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)等。莱斯把功能范畴不引入翻译批评,将语言功能、文本类型和翻译策略相联系,开展了以原文与译文功能关系为基础的翻译批评模式,从而提出了功能派理论思想的雏形。汉斯·威密尔(Hans J. Vermeer)是翻译目的论的重要创始人。翻译目的论要求译文遵循以下三原则:目的原则、连贯原则、忠实原则。所有翻译遵循的首要法则就是“目的法则”:翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,即结果决定法则。连贯性法则指的是译文必须符合语内连贯(intratextual coherence)的标准,所谓语内连贯是指译文必须能让接受者理解,并在目的语文化以及使用译文的交际环境中具有意义。忠实性法则指原文与译文间应该在语际连贯一致(intertextual coherence)。”<sup>12</sup>

赖斯从译者的角度将原语文本分为“信息型(informative)文本”、“表情型(expressive)文本”、“感染型(operative)文本”和“以声音为媒介的文本(audio-focused text)”四种。她建议“根据文本类型采用特定的翻译方法:信息型文本翻译的主要目的是传递事实,保证信息准确;表情型文本重形式和美学效果,译文关注原文的美学和艺术形式;感染型文本关注引发“接受者”行为反应,呼吁或说服文本接受者采取某种行动,译文应在译入语受众身上产生预期的反应。”<sup>13</sup> 翻译目的论把翻译过程中出现的问题分为“文化、语言以及文本特征”三个层面。<sup>14</sup> Vermeer的翻译目的论框架中,决定翻译目的的最重要因素之一是受众——译文所意指的接受者,他们有自己的文化背景知识、对译文的期待以及交际需求。每一种翻译都指向一定的受众,原文只是为目标受众提供部分或全部信息的源泉,因此翻译的实质是目的语情景中为某种目的及目标受众而生产的语篇。可见原文在目的论中的地位明显低于其在对等论中的地位。<sup>15</sup> 目的论打破了功能对等的限制,对民俗文化翻译和旅游网站的英译有着极强的指导意义。

### 3 网站英译案例分析

(1) Sanyuesan is a Li festival coinciding with the International Coconut Festival. There are campfire songs, bamboo dancing, dragon boat racing, archery contests, and opportunities for young Li men and women to court one another in attempt to find love and happiness. It's a great time to learn more about the traditional culture of the Li minority people of Hainan! (选自 <http://en.visithainan.gov.cn/English/OverviewofHainan/Culture/>)

例(1)是海南旅游网英文网站对海南黎苗族传统节日三月三的一个概述。纽马克根据语言功能来划分文本类型,在《翻译探索》(Approaches to Translation)中,纽马克把语言功能分为3种:表情功能(expressive function)、信息功能(informative function)和感染功能(vocative function)(Newmark, 1981:12-13)。纽马克认为表情功能的重点在于作者和语言表达方式的情感传递。信息功能在于反应外部环境,重在还原一种客观真实性。而对于感染功能的则是以读者为导向,重点在于吸引读者的注意力,让读者去思考、感知、行动甚至是回应文本的内容。从表情功能和感染功能而言,该介绍忽略了中英文句式和语法的巨大差异,逐字翻译,无法达到宣传、感染读者、吸引读者前来体验的想法。“campfire songs”和后文的“activity”搭配错误,译者想表达的是“篝火晚会”,可直接译为“campfire party”。最后一句中“Learn about”表示“学习、了解”的意思,一般多用于学习方面,多指人们在某一方面存在不足,通过学习得以补充这一块的知识,因本文是向海外游客介绍本地民俗文化,Learn用在此处就略显生硬,建议可以替换为“experience”略显亲切些。建议原句改为:The Sanyuesan Festival is also called March 3<sup>rd</sup> Festival which is a traditional festival among the Li and Miao ethnic groups. The unmarried young men and women of Li and Miao people celebrate new life and pray for love and happiness in such activ-

ities as bonfire party, bamboo dance, dragon boat and archery. It's a great time to experience the traditional culture of the Li and Miao ethnic minorities of Hainan!

目的论对于语篇功能主要为传达信息和宣传鼓动的旅游文本英译具有很好的借鉴意义。<sup>16</sup>从信息功能和感染功能而言,笔者认为人们在阅读文化介绍时,是希望了解到该节日的起源、历史、庆祝方式和节日的意义。因此,在网站的文化英译介绍中,应将该节日的介绍具体化,对节日的起源、发展和意义等进行介绍。如关于三月三节日起源的传说:在远古时代,聚居在昌化江畔的黎族百姓遭受了一次洪灾。洪灾过后,只有一对坐在葫芦瓢里的恋人幸免于难,漂流到燕窝岭。三月初三,洪水退去,两人结为夫妻,生儿育女,共渡难关,辛勤劳作,逐渐地他们使黎族又繁衍发展起来。后人奉他们为祖先,每逢“三月三”,便隆重举行活动纪念他们。<sup>17</sup>神话、传说的英译介绍增添了节日的神秘感、历史感,使内容更具丰富性、趣味性、可观赏性。

(2) Junpo Festival is a historic Hainan festival of the Li people celebrating the life and achievements of Madam Xian, who played a vital role in uniting and developing Hainan between 513 and 603 AD. The festival is divided into two parts, one celebrating local male gods, and one celebrating local female gods. (选自 <http://en.visithainan.gov.cn/English/OverviewofHainan/Culture/>)

(3) After the spring festival, in the February of lunar calendar, people in Hainan will be in Junpo Festival. Having Junpo Festival is a typical custom in Hainan. Junpo is divided into "Gong Period" and "Po Period" according to the sex of the consecrated gods. It is mainly a custom to offer sacrifices to ancestors and historic figures. Because of the difference between the consecrated gods, the "Gong Period" and "Po Period" of different villages are not the same. When there is Junpo Festival, people usually form a unit in a county or village. They will make large offering sacrifices, shoulder the ancestor of Gong and the ancestor of Po to look around the village, and invite the friends to home. The scale is very large, and the food is superior to that of Spring Festival. (选自 [http://en.haikoutour.gov.cn/abouthaikou\\_view.asp?articleID=5](http://en.haikoutour.gov.cn/abouthaikou_view.asp?articleID=5))

例(2)和例(3)是关于军坡节的介绍,分别来自海南旅游网和海口旅游网的英文网站,可作对比分析。第一,例(2)中“local male god”,“local female god”属于中式英语思维。“celebrate life and achievement”存在搭配错误,我们可以说庆祝某人的成就,但不能说成庆祝某人的生活。第二,本句是想表达军坡节是纪念冼夫人的,建议把“celebrate”改成“commemorate”第三,“unite”后面一般接人不接物。“One...and one...”属于固定用法搭配错误。“Part”表示“部分”的意思,这里想表达的是军坡节分两个时段,建议替换成“period”。上述介绍建议改为:Junpo Festival is a historic Hainan festival of the Li people commemorating the national heroine Madam Xian who played a vital role in the development and unity of Hainan people between 513 and 603 AD. The festival is divided into two period according to the sex of the consecrated gods.

目的论认为,任何翻译行为都有其目的性,翻译活动要以实现目的为出发点。不同语篇的文本具有不同的交际功能,如表情功能,传递信息功能和宣传鼓动功能。一篇语篇的功能大都是以一种功能为主,几种功能皆有之。旅游网站的英译介绍与原文功能相同,目的是为了宣扬本地民俗文化,吸引游客前来体验,属于“呼唤功能”。例(2)中的英译介绍无论从语言的丰富性、句式表达,措辞的使用等方面都是欠缺的,用于旅游宣传介绍中,无法达到吸引游客的效果。

例(3)是海口旅游网的英文网站上对于“军坡节”的完整介绍。第一句中的“in”属于非常明显的笔误错误,应该改为“the”。笔误在一定程度上会影响到信息的传递和宣传的目的,尤其是作为海南旅游的海外门户网站,网站的编辑者在校



稿方面更应予以重视。其次,该文是在介绍黎苗少数民族的传统节庆“军坡节”,是为了向游客介绍该节日的历史和庆祝方式,了解这一节庆的人知道“军坡节”是为了纪念民族女英雄洗夫人,因此又称为“洗夫人节”。但是外国读者是肯定不知其缘由的,为了让外国游客更进一步的了解这一节庆和其蕴含的文化,笔者认为应将“军坡节”更具体化的解释。画线部分建议改为:After the spring festival, in the February of lunar calendar, people in Hainan will be the Junpo Festival(or Madame Xian's Cultural Festival)which aims to commemorating the national heroine Madame Xian. 例(3)在内容的丰富性上远胜于例(2),在对节庆的介绍上也较为忠实于源语言。语言严谨,结构紧凑。汉英翻译时,当源语与译入语之间存在语义空白的情况下,翻译不可能直接从形式或语义入手,音译是主要的翻译手段。<sup>18</sup>在这段介绍中,军坡节的“公期”和“婆期”在英语中没有对应的翻译,作者在此采用了“音译”的翻译策略,直接音译为“Gong period”和“Po period”。

(4) Hainan's Puppet Plays with Human Actors is originated in Lingao County, a neighboring county of Haikou. Much different from the puppet plays of other places, the stage of Lingao Puppet Play is the same with that of an ordinary theatre: there's no curtain on the stage, the puppet and its manipulator play the same role. The chief accompanying music is produced by double suona horn. The actor makes himself up and then appears on the stage with the puppet. The puppet is finely made. With moving eyes and mouth, the puppets look as if they have life. Sometimes the actor and the puppet coordinates in the play. The actor manipulates the puppet and performs his own role at the same time. Because of its special local color and different presentation, this kind of puppet play has been much liked by people both at home and abroad. (选自 [http://en.haikoutour.gov.cn/abouthaikou\\_view.asp?articleID=5](http://en.haikoutour.gov.cn/abouthaikou_view.asp?articleID=5))

例(4)是海口旅游网英文网对海南木偶戏的一段介绍。尤金·奈达(Eugene A. Nida)指出:“对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更为重要,因为词语只有在起作用的文化背景中才有意义”。<sup>19</sup>关于海南木偶戏还有两个翻译版本:海南政府网英文网站将其译成“Lin'gao Man-and-Puppet Show”,纪俊超在《英语海南导游》中将其译作“Lin'gao Puppet Show”,笔者认为第三个版本译的最好。了解海南人文知识的都知道海南木偶戏主要是指临高木偶戏,作为一个地方文化标志,我们在向外国读者介绍时应尽量具体化,使他们更多地了解这一特色文化,而“Lin'gao Man-and-Puppet Show”则显得过于烦琐。

例(4)中“Human Actors”是中式英语,可用“actor”或者“performer”替换。即可表达“演员”、“表演者”的意思。第二句画线部分存在逻辑问题,前半句表达的是临高木偶戏与其他地方的相同的是……,按理接下来应该是它的不同之处,下半句却说的是临高木偶戏的舞台和普通剧院舞台相同,上下文逻辑关系混乱。第四句中的“双唢呐”是中国传统乐器,翻译时可将其具体化,即“double suona horn”可改为“double Suona horn, a traditional Chinese music instrument”全文给人的感觉是机械的逐字翻译,逻辑混乱,美感更无从谈起。中英文在表达上存在巨大的差异,在中文表达中辞藻华丽、用词反复,而英语讲究简洁明快、逻辑严谨、因此在我们进行翻译的时候,应适当进行增删调整,从而使译语生动、传神,进一步传播中国文化,吸引更多外国游客。建议改为:Originated in Lingao County, a neighboring county of Haikou, the Lin'gao Puppet Show shares the similarities with other puppet show while also boasts its unique characteristics. Accompanied by double Suona horn, a traditional Chinese music instrument, the performer performs on the stage with the delicate puppets which with moving eyes and mouth. the puppets are so vivid that look as if they are alive. The Lin'gao Puppet Show is widely popular among people for its special performing style.

#### 4 翻译目的论指导下的民俗文化网站英译翻译策略

目的论将研究聚集在翻译过程中的各种目的的选择上,目的可以理解为:译者的目的,译文的交际目的和使用某种翻译手段所要达到的目的。因此,目的论突破了对等翻译论的限制,强调译者应根据译文的预期功能或目的来决定自己的翻译策略,翻译目的论对旅游宣传资料的翻译具有很强的指导意义<sup>20</sup>。为更有效的宣传海南旅游特色,结合当前民俗文化翻译现状,在民俗文化的英译上可以采取如下翻译策略:

##### 4.1 改译

目的论的一大贡献在于“增加了可供选择的翻译策略,替译者松了绑,让他们不必局限于强加在他们头上的因而常常是毫无意义的直译。”<sup>21</sup>黄友义认为,在进行外宣翻译的时候,一般情况下,理所当然的是贴近中国发展的实际和贴近国外受众需求的。<sup>22</sup>因此,在进行地方网站的英译,编辑者要按照国外受众的思维习惯去把握翻译,中文表达方式喜欢用词华丽,追求比喻修辞、四字格,而英文的表达方式追求简明扼要,直截了当,言简意赅,不能按中文意思逐字逐句机械地将把中文转换为英文,必要的时候对译文进行增删、改写和重组。如下例子:

对歌中,要想压倒对方,除了即席创作的歌词要快、准、巧、刁外,还要讲究歌声整齐嘹亮,热情奔放,流畅优美,舞蹈动作要整齐大方。男女双方对起歌来,你问我答,情景交融。在争理对唱时,你来我往,难分难解,引人入胜,喝彩不断。

The team would succeed according the quick, humorous, and ironical questions and answers; the louder voice of, the consistent and formal response of the group, and the concordant steps of the dance of the group. During the Diaosheng contest, all the boys and girls, ask and answer, sing and dance, compete intensely, actively, which are very interesting and attractive.

上述例子选自纪俊超《英语海南导游》中的一段关于海南民俗文化“调声”的介绍,成语或四字格始终贯穿全文,如“整齐嘹亮”、“热情奔放”、“你问我答”、“情景交融”、“你来我往”、“难分难解”、“引人入胜”等,是典型的中文表达。成语或四字格读起来朗朗上口、铿锵有力、令人看了过目不忘,印象深刻。根据英文的表达方式,要尽量追求语言简洁明了、逻辑严谨,若是字字对等的翻译,译文势必冗长繁杂,作者在此对英文进行了一些增删和改写的处理,适应了译语的语言形式和风格。该段中文介绍有103个字,英译后仅59个字,简洁明了,且最大程度还原了原文中的活泼生动的“调声”对歌场景。

##### 4.2 音译+注释

丁树德(1995)认为,为准确而完整地翻译民俗名称,应首推音译加注,加注的形式可多样,有文内括号注、脚注、文末注、边注、题注等,也可包括与原文内容有关而非原文本信息的部分,诸如作者介绍、时代背景、译文说明、译者观点、译文补充等。<sup>23</sup>在海南民俗文化中有许多的节庆、地名、人名、文化负载词等在译入语中无法找到对等的词,因此只能通过音译的方式译出,如(1)“天涯海角”,作为一个地名,若是译成“the end of the world”,会使读者觉得不知所云,而是应该直接音译“Tianyahaijiao”。但在某些情况下直接英译而不加解释又会使其丢失所蕴含的文化。如(2)“隆调”。是指一种黎族歌谣,若只是简单的音译为“Long diao”,外国读者看了可能会觉得不知所云。因此在翻译的时候应加上解释性的内容,则会让读者更加全面的了解我们的民俗事象。可以译为“Long diao, one of the famous Li ballads.”这里“one of the famous Li ballads”就是起的一种解释性作用,使外国读者更能了解这一文化意象。

##### 4.3 直意兼译

蒋红红认为由于英美读者往往不熟悉中国的民俗文化,又由于中国民俗文化词语“中国味”特别浓,直译会使他们如堕雾里,难以达到文化交流的目的。采取直意兼译的方法可以解决

这一问题,即除提供直译外,在译文中酌情做一番简要的解释,这样有助于译语读者逾越语言障碍和文化障碍,有效获得原文的信息。<sup>24</sup>意译强调的是译语文化体系和源语文化体系的相对独立性,对民俗文化的翻译应根据文本,采取直译意译二者兼具的策略,致力于重现源文的“呼唤功能”,请看如下例子:

在黎族歌谣“隆调”里,真正描述了黎民生活的每一个阶段,从敲门歌、进门歌、请坐歌、找情人歌、请陪歌、相爱歌、赠礼歌、表忠贞歌、订婚约歌,甚至进门歌、退礼歌、分离歌等应有尽有。有的地区在人死后“做七做佛”祭丧时,也要唱歌。黎族人民一声都伴随着歌声,生下来听的就是摇篮曲,少年时唱牧童谣,青年时大唱情歌。

long diao, one of the famous Li ballads, really describes the life of the Li's daily life in each section of the song, such as: 'knocking at the door' 'step into the house' 'asking to sit down' 'looking for sweet-heart', 'inviting companions' 'loving each other' 'sending gifts' 'expressing loyalties' 'making engagements' 'even closing the door' 'refusing the gifts' and 'parting from one another'. In some areas 'mourning songs' can be heard when people depart for the west. Li people enjoy their folksongs all their life, to enjoy the cradle songs after birth, to enjoy the eclogues when teenagers, to enjoy love songs when young.

例子中的“做七做佛”是中国民间传统丧葬仪式,若字面直译会使外国读者在信息的理解上产生困扰,作者在此处进行意译,并加上解释性的内容“mourning songs” can be heard when people depart for the west”,这样原文的文化信息就完全全地移植到译文之中,使英美读者如实地体会到异族风土人情。

## 5 总结

随着国际旅游岛的发展,海南旅游网等官方网站及相关旅游读本对海南民俗文化的英译介绍是外国游客出游前对本地的最直观的印象描述,是旅游目的的指引方向,更是他们了解中国传统民俗文化的一个重要途径。旅游网站的达到旅游宣传的效果,又得以彰显民俗文化的魅力,意义重大。当前,这些网站的英译介绍仍然差强人意,许多译文不能有效地传达这些其所蕴含的文化意义,有的翻译就直接将其文化意义省略了,这实际上并没有发挥对外宣传中文化传播的功能,改进网站英译质量还有很长的路要走。

## 注释:

1 金惠康. 跨文化旅游翻译[M]. 中国对外翻译出版公司, 2006: ix.

2 李莹. 目的论指导下的东北民俗文化翻译探究[J]. 锦州医科大学学报(社会科学版), 2017, 15(01): 139-141.

3 王文彬. 生态翻译学视角下的满族民俗文化英译策略研究[J]. 青海民族研究, 2016, 27(04): 191-193.

4 王沛. 陕北民歌中民俗文化翻译之美学重构[J]. 交响(西安音乐学院学报), 2011, 30(03): 141-144.

5 龚晨枫. 旅游英语中的民俗文化翻译问题研究——以杭州旅游景点为例[J]. 广西民族师范学院学报, 2010, 27(06): 117-120.

6 徐颖. 功能目的理论视角下的民俗文化翻译[D]. 福建师范大学, 2012.

7 朱兵艳. 接受美学的视角下的海南黎族民俗文化翻译[A]. 中国跨文化交际学会、国际跨文化交际学会、美国中华传播研究学会. 第十届中国跨文化交际国际学术研讨会论文集[C]. 中国跨文化交际学会、国际跨文化交际学会、美国中华传播研究学会, 2013: 6.

8 纪俊超. 英语海南导游[A]. 中国旅游出版社, 2009.

9 Pierini P. Quality in Web Translation; An Investigation into UK and Italian Tourism Web Sites[EB/OL]. [2015-7-8]. [http://mt-](http://mt-archive.info/JOST-2007-Pierini.pdf)

[archive.info/JOST-2007-Pierini.pdf](http://mt-archive.info/JOST-2007-Pierini.pdf).

10 周红. 本地化视角下湖南省政府旅游网站英译版建设刍议[J]. 赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版), 2016, 37(05): 143-145.

11 王丽丽. 目的论视角下的旅游网站翻译[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2010, (05): 118-120.

12 仲伟合, 钟钰. 德国的功能派翻译理论[J]. 中国翻译, 1999, (03): 48-50.

13 Reiss, Katharina. Translation Criticism: Potentials and Limitations[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004. 24-38.

14 Nord, Christiane. Translating as a purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. 50, 64.

15 冯军. 论外宣翻译中语义与风格的趋同及筛选机制[D]. 上海外国语大学, 2010.

16 张建平, 俞惠. 功能目的论指导下的旅游文本英译[J]. 江西理工大学学报, 2009, 30(04): 92-94.

17 纪俊超. 英语海南导游[A]. 中国旅游出版社, 2009.

18 朱兵艳, 刘士祥. 民俗文化词项汉英翻译现状与策略——以海南国际旅游岛为例[J]. 河北旅游职业学院学报, 2015, (02): 58-62.

19 尤金·A. 奈达. 语言文化与翻译[M]. 呼和浩特: 内蒙古大学出版社, 1998.

20 陈倩, 姜瑜. 目的论指导下旅游文化资料的翻译——以旅游胜地广东为例[J/OL]. 北方文学(下旬), 2017, (07): 243(2017-07-31)

21 张南峰. 中西译学批评[M]. 北京: 清华大学出版社, 2004. 115.

22 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004, (06): 29-30.

23 丁树德. 关于民俗名称的英译[J]. 中国翻译, 1995, (03): 57-58.

24 蒋红红. 中国民俗文化词语汉英翻译初探[J]. 漳州师范学院学报(哲学社会科学版), 2004, (01): 96-99.

## 参考文献:

[1] Nord, Christiane. Translating as a purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 50, 64.

[2] Reiss, Katharina. Translation Criticism: Potentials and Limitations[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004. 24-38.

[3] 金惠康. 跨文化旅游翻译[M]. 中国对外翻译出版公司, 2006: ix.

[4] 徐颖. 功能目的理论视角下的民俗文化翻译[D]. 福建师范大学, 2012.

[5] Pierini P. Quality in Web Translation; An Investigation into UK and Italian Tourism Web Sites[EB/OL]. [2015-7-8]. [http://mt-](http://mt-archive.info/JOST-2007-Pierini.pdf)

[6] 冯军. 论外宣翻译中语义与风格的趋同及筛选机制[D]. 上海外国语大学, 2010.

[7] 张建平, 俞惠. 功能目的论指导下的旅游文本英译[J]. 江西理工大学学报, 2009, 30(04): 92-94.

[8] 朱兵艳, 刘士祥. 民俗文化词项汉英翻译现状与策略——以海南国际旅游岛为例[J]. 河北旅游职业学院学报, 2015, (02): 58-62.

[9] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004, (06): 29-30.

[10] 蒋红红. 中国民俗文化词语汉英翻译初探[J]. 漳州师范学院学报(哲学社会科学版), 2004, (01): 96-99.